

兩面文學風景的 貼近或挑戰

2015台北國際書展紀實

文——楊蕙如 展示教育組

圖——國立臺灣文學館、財團法人台北書展基金會

每年一、二月是台北國際書展「台灣出版主題館」與觀眾見面的時刻，今（2015）年臺灣文學館策畫「文無限界」展覽主題，將展區分為「詩歌」與「小說」兩大展區，焦點於台灣文學中的詩文與小說類型，提出「變聲與變身」概念，讓以文字作為表現媒介的文學作品突破藩籬，不再靜默於紙上無息，而以變「聲」又變「身」的千姿百態展現文學樣貌。

貼近觀眾：將詩文以「聲音」傳遞

在詩文展區中，單元規劃以「向世界發聲」為主軸，精選「台灣文學外譯」計畫中的詩作譯本，包括：林亨泰、洛夫、痲弦、李魁賢、白萩、

楊牧、席慕蓉、吳晟、羅青、陳育虹、陳黎、焦桐、許悔之等十餘位作家共同展出節選詩作，除了展示各國語言譯本的詩作外，現場並錄製多國語言朗誦之詩歌，以聲音轉

“

書展主題館除了展出作家的珍貴手稿外，更綜合呈現詩文多國譯本、聲音朗讀與放映文學改編電影片段，透過文字、聲音和影像等不同媒介展現台灣文學的兩面風景。

”



化平面文字敘事，邀請觀眾以「聽覺」品讀詩文，感受多國語言聲調韻致，展讀潛藏於詩人筆下的情感直覺與美感情趣。

展場展示如詩人李魁賢〈輸血〉、林亨泰〈弄髒了的臉〉、吳晟〈我不和你談論〉等手稿，其中〈輸血〉成文於1983年前後，作者有感於世界各地動亂頻仍、戰爭四起，以「血」為意象表達其反戰的立場，此詩文流傳譯文甚廣，包括有：英、德、日、韓、俄、蒙古、塞爾維亞、羅馬尼亞等版本，並設有多國語言的聲音檔可擇選播放聆聽，透過文學作品翻譯讓台灣作家以作品向世界發聲。



3

挑戰文本退位：將小說以「電影」演繹

文學作品經過影像創作詮釋後，以文學改編電影形式再生，文學閱讀中的想像空間，因電影的真實呈現瞬時轉為追求文本中的人物情節與真實生活間的高度相似，文學敘事輪廓因劇情需求而有所增減與挪移。而這些改變對於文學創作者而言，影像將文本歷經另一層次的再創作，翻轉

1. 現場展出詩人李魁賢〈輸血〉、林亨泰〈弄髒了的臉〉等書籍與手稿。
2. 邀請觀眾在展讀文本之餘，以聽覺來親近詩文。
3. 「披上光影的外衣」單元引入觀眾回顧文學改編電影的湧動年代。
4. 詩文展區以「向世界發聲」為主軸，精選洛夫等十餘位作家詩作譯文，並以詩文朗讀傳頌。



4



文學作品的重要影響似乎在於，跨越文本沉默獨白的界線，以主動觸及的影像載體形式貼近觀眾，得到觀眾的共鳴或認可，閱讀的單一內化特質與電影的群眾分享形式相對而備受挑戰，究竟文本與電影的差距有多少？

再者，以電影與文學的對應形式可說是一種「記憶」的探掘，展現於不同世代觀眾的面前，除了在閱讀受群「量」的改變外，其更增加了臨場感（presence）的閱讀效果，影響所及具有個體的也有集體的共同記憶，甚至擴展至回頭閱讀，追索文本細節的動機浮現，例如：由柏楊同名作品改編的《異域》，描寫泰北孤軍奮戰的感人情節，至今仍受到影迷懷念，也引發更多人對柏楊作品的關注，透過電影場景的安排與演員情感的詮釋，文學內容因角色對話而立體清晰，強化了讀者對於文本的感受張力與共同認知；或由白先勇小說改編的《孽子》，不但從小說紅到電影，近年更改編為舞台

劇，成為歷久彌新的文學大作。

影像一方面順應著網路平台分享觀影經驗而擴大觸及對象，另一方面也更加助長了文學觀點的影響範圍，從個人閱讀的層面抽離，以距離性的觀看與現場交換主題想法，在在關係到文學作品所能輻





1. 小說展區中展出作家手稿、圖書、影評剪報等相關文物。
2. 文學改編電影拓展了閱讀群體的廣度，也增加了文學分享與討論的多元發展。
3. 李魁賢主講「島國台灣詩人前進古巴和智利」。(台北書展基金會提供，李俊龍攝影)
4. 李昂主講「外國人對華文作品的想像」。(台北書展基金會提供，李政翰攝影)

射出多面向視角的廣度，挑戰著既定閱讀門檻的隱性隔閡。而在本次「小說」展區中，以「披上光影的外衣」為主題，展出作家手稿、圖書、影評剪報等相關文物，並挑選《慈悲的滋味》、《異域》、《孽子》、《星空》、《父後七日》等由文學作品改編的電影片段於展場播放，除了呈現小說躍登大銀幕的不同感受外，也再度回顧台灣文學改編電影的湧動年代。讓我們重新思索，電影工作者以「文學改編」作為一種視覺再現的形式創作後，導演所揀擇而來的文學章節與傳達策略以及角度，是否是另一類型的敘事表現？

創作者的兩面觀點與策略

此外，書展期間本館在藍沙龍舉辦了兩場講座，第一場由李魁賢主講「島國台灣詩人前進古巴和智利」，李魁賢的詩文譯作豐富，作品版本包括：日文、韓文、英文、西班牙文、蒙古文等，並

曾多次參與國際詩歌節活動，更於2014年古巴「島國詩篇」國際詩歌節主辦單位——世界詩人運動組織任命為駐台灣大使。演講中李魁賢分享其參與各國詩歌節的經驗並詳敘2014年帶領台灣詩人參與古巴所舉辦的第三屆「島國詩篇」詩歌節旅程。特別的是，每次外訪過程裡，李魁賢會走訪當地文壇前輩的故居與參與作品交流，旅程中更堅定其欲將台灣文學推廣到更多地方的決心，值得我們學習與仿效。

第二場是由作家李昂主講「外國人對華文作品的想像」。演講時間為週日中午時段，該場次座無虛席，民眾圍繞沙龍聆聽，反應踴躍，主要討論內容多集中於文學之外譯與作品如何進軍國際的經驗分享，現場民眾也提問文學翻譯所牽涉的文化、民族性問題，其中書籍市場與販售是最終的成果對照，現實地反映台灣文學目前的景況。☒